Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu przyszedł do Dawida Gad i powiedział do niego: Wstąp\* i wznieś ołtarz dla JAHWE na klepisku Arawny Jebuzyty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia przyszedł do Dawida Gad: Wejdź na wzgórze — powiedział — i wznieś ołtarz JAHWE na klepisku Arawny Jebuzyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia przyszedł Gad do Dawida i powiedział mu: Idź, zbuduj JAHWE ołtarz na klepisku Arawny Jebusyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Gad do Dawida onegoż dnia, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz Panu na bojewisku Arawy Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Gad dnia onego do Dawida, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz JAHWE na bojowisku Areuna Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gad przybył w tym dniu do Dawida i powiedział do niego: Wyjdź, wznieś ołtarz Panu na klepisku Arauny Jebusyty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu przyszedł Gad do Dawida i rzekł do niego: Idź, wznieś ołtarz dla Pana na klepisku Arawny Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia Gad przyszedł do Dawida i powiedział: Idź! Zbuduj dla JAHWE ołtarz na klepisku Arauny Jebusyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia przyszedł do Dawida prorok Gad i powiedział: „Idź i postaw dla JAHWE ołtarz na klepisku Arauny Jebusyty!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia przyszedł Gad do Dawida i powiedział mu: - Idź, zbuduj dla Jahwe ołtarz na klepisku Ornana Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні прийшов Ґад до Давида і сказав йому: Піди і постав Господеві жертву на тоці Орни Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia przybył do Dawida Gad i powiedział: Wejdź, wznieś na klepisku Arawny, Jebusyty, ołtarz WIEKUISTEMU! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Gad przyszedł do Dawida w owym dniu i powiedział do niego: ”Wejdź na górę, wznieś JAHWE ołtarz na klepisku Arawny Jebusyty”. |

1. 1) Wstąp : Klepiska budowano na wzniesieniach, dla wykorzystania wiatru do odsiewania ziarna od plew. Klepisko Arawny stało się w późniejszym okresie placem świątynnym, leżało ok. 412 m n. p. m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 21:182</x>; <x>140 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)